

# THE MADRAS LEGISLATIVE ASSEMBLY

Thursday, 11th March 1965.

The House met in the Assembly Chamber, Fort. St. George, at half past eight of the clock, Mr. Speaker (THE HON. SRI S. CHELLAPANDIAN) in the Chair.

## I.—QUESTIONS AND ANSWERS.

### STARRED QUESTIONS

ஆசிரியர்களின் ஊதியத்தைத் திருத்தியமைத்தல்.

\*203 கேள்வி.—திரு. மு. கருணாநிதி: கனம் முதல் அமைச்சர் தயவுசெய்து கீழ்க்கண்ட கேள்விகளுக்குப் பதிலளிப்பாரா—

(அ) ஆசிரியர்களின் ஊதியம், வேலை நேரம் போன்றவைகளைச் சீர் திருத்தி அமைக்க மாநில அரசாங்கங்கள் தக்க நடவடிக்கைகள் எடுக்க வருண்டும் என்று மத்திய அரசு மாநில அரசாங்கங்களுக்கு ஏதேனும் யோசனை கூறியுள்ளதா?

(இ) ஆம் எனில், அதன் பேரில் இம்மாநில அரசு எடுத்த நடவடிக்கை என்ன?

கனம் திரு. எம். பக்தவத்சலம் : (அ) அந்த மாதிரியான யோசனை எதுவும் கூறப்படவில்லை. ஆனால், ஆசிரியர்களின் ஊதியம்பற்றி மாநில அரசாங்கம் கலந்தாலோசிக்கப்பட்டது.

(இ) இக் கேள்விக்கு இடமில்லை.

(a) No such advice was given; but the State Government was consulted on the question of emoluments of teachers.

(b) Does not arise.

செ. மாதவன் : நம்முடைய மாநில அரசாங்கம் என்ன கருத்து தெரி வித்திருக்கிறது? மறுபடியும் இப்போது ஆசிரியர்களின் ஊதியத்தையும் வேலை நேரத்தையும் பரிசீலிக்க அரசாங்கம் நடவடிக்கை எடுக்குமா?

கனம் திரு. எம். பக்தவத்சலம் : ஆசிரியர்களின் ஊதியத்தைப் பற்றி யும் வேலை நேரத்தைப் பற்றியும் மாநில அரசாங்கம் கவனித்து வருகிறது. இப்போது வேறு ஒன்றும் மாற்றுவதாக இல்லை.

மருத்துவ நூல்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தல்

\*204 கேள்வி.—திரு. மு. கருணாநிதி: கனம் சுகாதார அமைச்சர் தயவுசெய்து கீழ்க்கண்ட கேள்விகளுக்குப் பதிலளிப்பாரா—

(அ) மருத்துவ நூல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்ப்பதற்கான நடவடிக்கைகள் ஏதேனும் இம்மாநில அரசு எடுத்திருக்கிறதா?

(இ) ஆமெனில், எந்தெந்த மருத்துவ நூல்கள் தமிழ் மொழியில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன?

[11th March 1965]

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** (அ) & (இ) தமிழ் ஆட்சி மொழிக் குழுவும் தமிழ் வெளியீட்டுக் கழகமும் அடியிற்கண்ட மருத்துவ நூல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்த்திருக்கின்றன :—

- (1) மருத்துவத் துறை சிறப்புச் சொற்கள் துணையகராது.
- (2) நம்முள் அனுக்கள்.
- (3) கே. எம். பைகோவ் அவர்கள் எழுதிய உடற் கூற்றியல் பாடப் புத்தகம் (Text Book of Physiology).
- (4) ஏ. கப்ளரான் அவர்கள் எழுதிய மகப்பேறு மருத்துவமும் பிறப் புறப்படு நோய் இயலும் (Obstetrics and Gynaecology).

**புலவர் கா. கோவிந்தன் :** தலைவர் அவர்களே, இந்த மருத்துவ நூல் கண ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் மொழி பெயர்க்கின்ற ஆசிரியர்களுக்கு இந்தத் துறையில் அறிவு இருக்கின்றதா என்று பார்த்து ஆசிரியர்கள் அமர்த்தப்படுகின்றார்களா என்று அறிய விரும்புகிறேன்.

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** எல்லாம் ஆராய்ந்து பார்த்துத் தான் போடப்பட்டிருக்கிறது.

**திரு. எம். டி. தியாகராஜ பிள்ளை :** தஞ்சை சரஸ்வதி மஹாலில் இருக்கும் மருத்துவ சம்பந்தப்பட்ட புல்தகங்கள் சுவடியில் இருக்கின்றன. அவைகளை மொழிபெயர்த்து புத்தகமாக வெளியிடுவதற்கு அரசாங்கம் நடவடிக்கை எடுக்குமா ?

**THE HON. SRIMATHI JOTHI VENCATACHELLUM :** It is a suggestion.

**திருமதி சி. குழந்தையம்மாள் :** தலைவர் அவர்களே, மருத்துவ நூல்கள் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு இப்பொழுது டாக்டர்களாகப் படிக்கின்ற மாணவர்களுக்குப் பாட நூல்களாக வைப்பதற்கு நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டிருக்கின்றதா என்று அறிய விரும்புகிறேன்.

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** இப்பொழுதுதான் மொழி பெயர்த்து வருகிறார்கள். பிறகுதான் அந்த முறையில் இன்டர்ட்யூஸ் பண்ணுவார்கள்.

**புலவர் கா. கோவிந்தன் :** தலைவர் அவர்களே, மொழி பெயர்க்கப் படுவதிலே பொருளும் சிறையவிடாது, மொழியும் கொடாது பார்த்து மொழி பெயர்ப்பதற்கு நடவடிக்கை எடுத்துக்கொள்வார்களா ?

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** இவைகளெல்லாம் பார்த்துத் தான் செய்கிறார்கள்.

**திரு. ம. கமலநாதன் :** மருத்துவ நூல்கள் எல்லாவற்றையுமே, தமிழில் மொழிபெயர்ப்பதற்கான திட்டம் ஏதேனும் உண்டா ?

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** உடனடியாக எவையெல்லாம் மொழி பெயர்க்கப்பட வேண்டுமோ அவைகளையெல்லாம் மொழி பெயர்த் துக்கொண்டிருக்கிறார்கள். மற்றவைகளைப்பற்றி ஆராய் வேண்டியிருக்கிறது.

**திரு. எஸ். ஜே. ராமசாமி :** மொழிபெயர்க்கும்போது ஜாக்கிரதையாக மொழி பெயர்க்க வேண்டும். ஆங்கில வார்த்தைகள் கையாளப்படுவதிலே ஆங்கிலத்தையே ஏற்றுக்கொள்வதற்கு அரசாங்கம் ஆளை பிறப் பித்திருக்கின்றதா என்று அறிய விரும்புகிறேன்.

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** ப்யூரோ ஆப் டமில் பப்ளி கேஷனில் திறமையுள்ளவர்களை இந்த மொழிபெயர்ப்பிற்கு அமர்த்தி மொழி பெயர்ப்பு நடந்து வருகிறது. அம்மாதிரியான இடைஞ்சல் ஒன்றும் இராது.

11th March 1965]

**திருமதி பி. கே. ஆர். வக்ஷிமிகாந்தம் :** தலைவர் அவர்களே, மொழி பெயர்ப்பிலுள்ள நூல்களிலே சில சொற்கள் எல்லாம் ஆங்கிலத்திலேயே இருக்குமா? அதாவது உடல் உறுப்புகளின் பெயர்களும், எலும்புகள், நரம்புகளின் பெயர்களும் அப்படியே ஆங்கிலச் சொற்களாகவே எழுதப் பட்டிருக்கின்றனவா? அல்லது தமிழிலே மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருக்கின்றனவா?

**கனம் திருமதி ஜோதி வெங்கடாசலம் :** மாணவர்களுக்குப் புரியக் கூடிய அளவிற்கு மொழி பெயர்த்திருக்கிறார்கள். சில டெக்னிகல் வார்த்தைகளை மட்டும் தான் ஆங்கிலத்திலே போட்டிருக்கிறார்கள்.

### ஜவஹர்லால் நேரு நினைவு நிதிக்குழு

\*205 கேள்வி.—**திரு. கே. ஏ. மதியழகன் :** கனம் முதல் அமைச்சர் தயவு செய்து கீழ்க்கண்ட கேள்விகளுக்குப் பதிலளிப்பாரா:

(அ) மறைந்த பிரதமர் நேருவின் நினைவு நிதி என்ற பெயரில் ஏதேனும் குழு அமைக்கப்பட்டுள்ளதா?

(இ) ஆம் எனில், அந்தக் குழுவில் அங்கம் வகிப்பவர்கள் யார்?

**THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM :** (a) Yes.

- (b) (1) Sri M. Bhaktavatsalam (Chief Minister)—President.
- (2) Sri K. Kamaraj.
- (3) Dr. C. P. Ramaswami Ayyar.
- (4) Sri A. M. M. Murugappa Chettiar.
- (5) Sri R. Venkataswami Naidu.
- (6) Sri T. S. Rajam.
- (7) Sri R. Venkataraman, Minister for Industries.
- (8) Sri D. C. Kothari.
- (9) Sri Alagusundaram Chettiar, Madurai.
- (10) Rajah Muthiah Chettiar of Chettinad.
- (11) Mrs. Mary Clubwala Jadhav.
- (12) Srimathi Sarojini Varadappan.
- (13) Dr. A. Lakshmanaswami Mudaliar, M.L.C.
- (14) Sri S. R. P. Ponnuswami Chettiar, M.L.C.
- (15) Heads of the various Chambers of Commerce.
- (16) Sri P. M. Belliappa, I.A.S., Deputy Secretary, Public Department (Secretary).

**திரு. து. ப. அழகமுத்து :** இந்த நிதிக்கு இதுவரையில் எவ்வளவு பணம் சேர்க்கப்பட்டிருக்கிறது?

**கனம் திரு. எம். பக்தவத்சலம் :** இன்னும் தீவிரமாக வசூல் பண்ணத் தொடங்கவில்லை.

**திரு. ம. கமலநாதன் :** இந்த நிதிக் குழு கட்சியின் அடிப்படையிலே இருக்கிறதா? அப்படியில்லையென்றால் எதிர்க்கட்சித் தலைவருக்கும் மற்ற கட்சிப் பிரமுகர்களுக்கும் இதில் இடம் பெற ஏன் வாய்ப்பு அளிக்கப்பாவில்லை?

**கனம் திரு. எம். பக்தவத்சலம் :** ஜனதீதிபதியைத் தலைவராகக்கொண்டு மத்திய குழு அமைக்கப்பட்டது. இந்த மத்திய குழுவிலே தமிழ் நாட்டில் இருப்பவர்களையும் சேர்த்திருக்கிறார்கள். இதில் கட்சி அடிப்படை ஒன்றும் இல்லை.